

IVN-MEDEDELINGEN MEI 2018, NR. 27

In deze aflevering:

+ Komende evenementen

- ++ Vertalersgeluktournee
- ++ Presentatie vaderlandse geschiedenis. een sonnettenkransenkrans
- ++ Activiteiten Zuid-Afrika Huis
- ++ De jaren 60 in beeld: Mensen van morgen

+ Varia

- ++ Website *Voertaal* gelanceerd
- ++ Een juweeltje uit de Lage Landen heruitgegeven
- ++ Schemerarchieven (27)
- ++ De werkbank (27)

1. KOMENDE EVENEMENTEN

1.1. Vertalersgeluktournee

[ingezonden mededeling van Hanneke Marttin, Letterenfonds]



De literair vertaler is misschien wel de meest nauwkeurige lezer van een roman; elke zin en ieder woord is meerdere malen door zijn of haar handen gegaan. Tijdens de tournee trekken de voor de Europese Literatuurprijs genomineerde vertalers langs boekhandels door het hele land om met lezers en literatuurlijfhebbers over de door hen vertaalde romans in gesprek te gaan. Ze vertellen over de keuzes die ze maken tijdens het vertalen, de dilemma's waar ze voor komen te staan en het contact met de oorspronkelijke auteur. De jonge vertalers van Vertaalkriebels, de Vereniging van Nieuwe Vertalers, verzorgen tijdens de tournee interactieve entr'actes.

Woensdag 23 mei: Literaire Boekhandel Lijnmarkt in Utrecht, aanvang 19:30 uur

- Liesbeth van Nes over *De Weense sigarenboer* van Robert Seethaler (uit het Duits)
 - Floor Borsboom en Eef Gratama over *Babylon* van Yasmina Reza (uit het Frans)
 - Roland Fagel en Natasha Gerson over *Het monster van Essex* van Sarah Perry (uit het Engels)
 - Interactieve entr'acte door Elbert Besarlis en Lette Vos van de Vereniging voor Nieuwe Vertalers. Moderator: Nienke Willemsen
- Entree: gratis. Reserveren via litteraire.boekhandel@planet.nl of via 030-2319853

1.2. Presentatie *vaderlandse geschiedenis. een sonnettenkransenkrans* [ingezonden mededeling van Bas Jongenelen]

U wordt van harte uitgenodigd voor de presentatie van vaderlandse geschiedenis. een sonnettenkransenkrans door Hilde van Beek en Bas Jongenelen (samenstellers).

Op deze middag zal de vierde sonnettenkransenkrans het licht zien. 211 in elkaar gehaakte sonnetten vertellen de Nederlandse geschiedenis op dichtelijke en associatieve wijze. Over helden en antihelden, over dorpen en steden, over poëzie en kunst, over Neder en Land. Enfin, kom maar gewoon langs, hef het glas, koop de bundel voor € 20,- en maak een wandeling naar het strand. Doen hoor.

Aan deze sonnettenkransenkrans schreven mee: Oscar van Asselt, Hilde van Beek, Marco van den Berg, J.C. Bloem, Niels Blomberg, Jaap van den Born, Paulus K.B. van den Bosch, Inge Boulonois, Bart Bruijnen, Femke Dunning, Ingeborg Haalboom, Anneke Haasnoot, Bert van den Helder, Martin Hulsenboom, Jan de Jong, Bas Jongenelen, S.H. Keukenmeester, Rutger Kiezebrink, Willem Kloos, Peter Knipmeijer,



Remko Koplamp, Hannelly Krutwagen, Thomas van der Lee, Marino van Liempt, Anne-Marie Maartens, Nelleke Moser, Martijn Neggers, Martinus Nijhoff, Gezienus Omvlee, Ben Parsons, Joost Peters, Drs. P, Machiel Pomp, Lennard van Rij, Wout Waanders en Martijn Wijngaards.

Veel redenen dus om de bundel aan te schaffen.

Wanneer: zaterdag 19 mei, 15.00 u.

Waar: Dorpsplein 5, 4323 LJ Ellemeet

[Stichting Korreltje Zeezout](#) organiseert laagdrempelige literaire activiteiten op Schouwen-Duiveland en geeft dichtbundels uit, zoals het Zeeuwse Boekenweekgeschenk *De hemel strooit zijn sterren aan de kant*.

1.3. Activiteiten Zuid-Afrika Huis

[ingezonden mededeling van Corine de Maijer]

17 mei : A World Apart - speelfilm

Het regiedebuut van de Britse fotograaf Menges is gebaseerd op het autobiografische scenario van Shawn Slovo, dochter van apartheidsactivisten Ruth First en Joe Slovo. De film wordt verteld vanuit het perspectief van een 13-jarig kind. Nadat haar vader wegens zijn subversieve activiteiten Zuid-Afrika moet verlaten, wordt zijn werk voortgezet door haar moeder. Maar ook zij wordt gearresteerd.

Via een zwarte middelbare mede-scholier en haar broer ontdekt dochter Molly wat strijd voor vrijheid voor de zwarte bevolking betekent. Zowel de machtswellust van de overheid, als de verwaarlozing van het gezin door activistische ouders, worden aan de kaak gesteld in deze indrukwekkende film.

(UK/USA/Zimbabwe, 1988, 113 min, Engels gesproken)

Regie: Chris Menges

Met: o.a. Barbara Hershey, David Suchet, Jeroen Krabbé, Jodhi May, Paul Freeman en Tim Roth.

Plaats: Zuid-Afrika Huis, Keizersgracht 141-c, 1015 CK Amsterdam

Aanvang: 19.30 uur, zaal open: 19.00 uur

Aanmelden: evenementen@zuidafrikahuis.nl

Toegang: € 7,50

29 mei: Leeskring Zuid-Afrika Huis

Arjan Krijgsman bespreekt *Sy kom met die sekelmaan* van Hettie Smit

Plaats: Zuid-Afrika Huis, Keizersgracht 141-c, 1015 CK Amsterdam

Tijd: 19.00 uur koffie, 19.30 uur aanvang

Kosten: € 2,50

Aanmelden: tel. 020-6249318 of per e-mail: bibliotheek@zuidafrikahuis.nl

31 mei: The Fun's Not Over - the James Phillips story

Muziekdocumentaire met inleiding

James Phillips, die in juli 1995 op 36-jarige leeftijd overleed, was een componist, muzikant, bandleider en de stem en het geweten van een generatie blanke Zuid-Afrikanen. Hij groeide op in Springs, een arbeidersstad aan de oostrand van Johannesburg, en in de late jaren 70 een broeiest van alternatieve muziek. Zijn muziek zag het licht ten tijde van de Soweto-opstand in 1976 en hij begon met het schrijven van songteksten in de donkerste jaren van de apartheid.



Als Bernoldus Niemand trad hij op met zijn band Die Swart Gevaar, maar zijn songs werden ook gezongen door Koos Kombuis en Johannes Kerkerrel, die bekend stonden als de zogenaamde Voëlvry-beweging. Met zijn groep The Cherry Faced Lurchers maakte hij zijn bekendste song, het bloedstollende nummer 'Shot Down', geschreven na het bloedbad in Uitenhage in 1985. Hij bezong zowel de 'white privilege' als het geweld van de apartheidsstaat en sprak rechtstreeks tot de harten van een jonge generatie die zeer kritisch stond tegenover de eigen Afrikaner achtergrond. Het album Sunny Skies wordt door muziekcriticus Chris Ballantine 'een van de prachtigste albums in de geschiedenis van de Zuid-Afrikaanse populaire

muziek' genoemd. In 1995 schreef James de muziek voor Faustus in Afrika, geregisseerd door William Kentridge i.s.m. de Handspring Puppet Company (bekend van het theaterstuk War Horse). In datzelfde jaar raakte zijn auto van de weg en overleed hij enkele weken later aan de gevolgen van zijn verwondingen.

De documentaire The Fun's Not Over vertelt het verhaal van James Phillips in zijn eigen woorden en met bijdragen van onder meer journalist Max du Preez, cartoonist Zapiro en cabaretier Pieter-Dirk Uys, collega's als Koos Kombuis en Vusi Mahlasela, vrienden en familie.

Producent & regisseur Michael Cross is aanwezig en zal de film inleiden.

Plaats: Zuid-Afrika Huis, Keizersgracht 141-c, 1015 CK Amsterdam

Aanvang: 19.30 uur, zaal open: 19.00 uur

Aanmelden: evenementen@zuidafrikahuis.nl

Toegang: € 10,-

1.4. De jaren 60 in beeld: Mensen van morgen

[ingezonden mededeling van deBuren, Brussel]

Vijftig jaar na Mei '68 staan de jaren zestig weer volop in de belangstelling. Studentenprotesten, feminisme en zwart activisme schudden toen de boel op – en vandaag?

M-Museum en deBuren grijpen de publicatie van het monumentale boek *De jaren zestig. Een cultuurgeschiedenis* van **Geert Buelens** aan om dieper te graven in de kunst en cultuur van dat roemrijke decennium. We tonen documentaires, nodigen inspirerende gasten uit en gaan met de auteur zelf in gesprek over de erfenis van deze spraakmakende periode.



Mensen van morgen (1964) van Kees Brusse is een documentaire met aan elkaar gemonteerde interviews met een aantal jongeren van zeer verschillende komaf over hun ideeën en idealen. Doordat de vragen uit de film geknipt zijn, ontstaat er een doorlopend verhaal en lijkt het alsof de tieners in een kring zitten en elkaars opmerkingen over liefde, seks, religie en de zin van het leven van commentaar voorzien.

Nederlands gesproken | Ingeleid door Geert Buelens

Wanneer: donderdag 31 mei, 20.00-22.00 uur

Waar: M-Museum, Leopold Vanderkelenstraat 28, B-Leuven

Reserveren via bezoekm@leuven.be

==> Kijk ook altijd even in [Neerlandistiek](#) (het vroegere Neder-L)

==> Het [20e Colloquium Neerlandicum](#) vindt plaats van 27 t/m 31 augustus 2018

2. VARIA

2.1. Website *Voertaal* gelanceerd

[ingezonden mededeling van Guido van den Berg, Zuid-Afrika Huis]

Begin 2018 is de nieuwe website *Voertaal* live gegaan. Een gezamenlijk initiatief van Stichting Zuid-Afrikahuis Nederland (SZAHN) (Amsterdam, Nederland) en LitNet (Kaapstad, Zuid-Afrika). De website richt zich op alle mensen die Nederlands en Afrikaans spreken in Nederland, Vlaanderen, Zuid-Afrika, Suriname, de Antillen en de diaspora. Doelstelling is de vanzelfsprekendheid van het Afrikaans en Nederlands als 'lingua franca' in het culturele en economische verkeer. De redactie wordt gevormd door onafhankelijke journalisten die niet gebonden zijn aan een politieke of religieuze beweging.

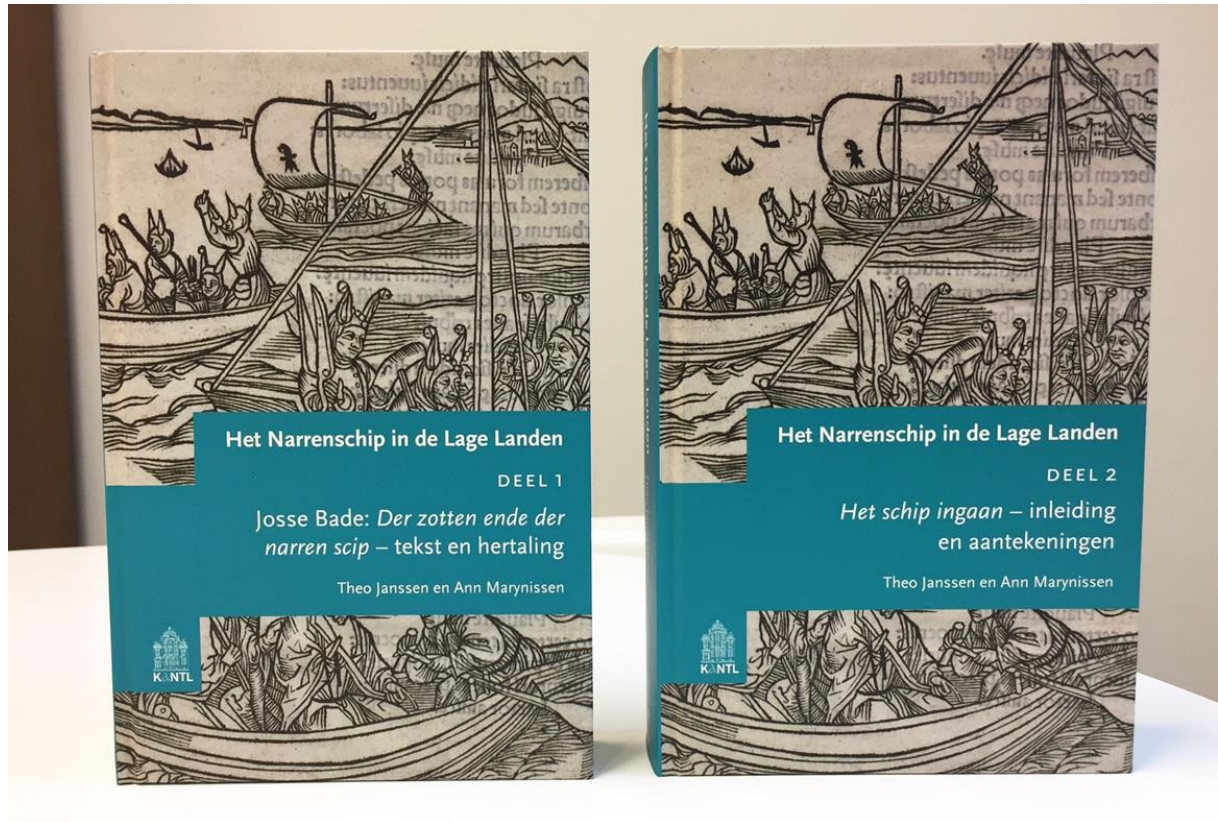
Door een breed scala van artikelen aan te bieden over cultuur, literatuur, geschiedenis, politiek, toerisme en culinaria op een taalniveau dat voor een gemiddelde krantenlezer goed te volgen is, hoopt de website een bijdrage te leveren aan de verbreding van de kennis van Nederland, Vlaanderen en Zuid-Afrika en het Nederlands en Afrikaans. Daarnaast kan de website ook gezien worden als een bescheiden poging om een alternatief te bieden voor het Engels als lingua franca. Ook zal de website iedere dag korte berichten plaatsen uit de actualiteit om de lezer goed geïnformeerd te houden.

Zie de [website](#)

2.2. Een juweeltje uit de Lage Landen heruitgegeven

[ingezonden mededeling van KANTL, Gent]

Sebastian Brants satire *Dasz Narrenschyff* (1494) maakte snel furore in de kring van de humanisten dankzij Jakob Lochers bewerking *Stultifera Navis* (1497). Geïnspireerd op



die bestsellers verscheen in 1500 een Vlaamse versie: *Der zotten ende der narren scip*, die toegeschreven wordt aan de Gentse humanist Josse Bade (1462-1535), een tijdlang bevriend met Desiderius Erasmus.

Het boek is een vrome satire op zotten en dwazen op weg naar hun ondergang. Het bestaat uit 117 hoofdstukken met meestal eerst een motto, dan de hoofdtekst geïllustreerd met een houtsnede, waarna doorgaans een berijmde moraal volgt. De hoofdstukken lijken op columns over de mens, die geneigd is tot alle dwaasheid.

Het Narrenschip in de Lage Landen is een heruitgave van Josse Bades boek, met een hertaling die ruim voorzien is van cultuurhistorische toelichtingen.

Het Narrenschip in de Lage Landen.

DEEL 1 : Josse Bade: *Der zotten ende der narren scip* - tekst en hertaling

DEEL 2: *Het schip ingaan* – inleiding en aantekeningen

Theo Janssen en Ann Marynissen

€ 149,- (2 delen), ISBN 9789072474988, hardback, 496 p. + 736 p., rijk geïllustreerd in kleur. KANTL - Studies op het gebied van cultuur in de Nederlanden 8

2.3. Schemerarchieven (27)

[Rondleidingen in het Nationaal Archief](#)

2.4. De werkbank (27)

[Titels in de dbnl](#)

IVN-leden lezen *VakTaal* [online](#)

*Reacties, opmerkingen en bijdragen
(en natuurlijk ook e-adreswijzigingen) naar:*

*Wim Klooster of Guido Leerdam,
wgk@xs4all.nl of guidoleerdam@gmail.com
www.ivn.nl*



Internationale
Vereniging voor
Neerlandistiek